

TÉYÂTE WALON



L'ÊRDIÈ
SINS SOLO

In-ake

Da

Albert MAQUET

èt

Eugène PETITHAN

L'ERDIE SINS SOLO

in-ake

da

Albert MAQUET èt Eugène PETITHAN.

*Lès-auteurs s'ont catchî disqu'asteûre dizos l'minme
nom d' famille : P. et Ph. AYMON ;
mins come onk dès deûs a stu rik'nohou, ils ont djudjî
qu'i-n'aveût pus nou sudjèt dè djouwer âs rèsponètes...*

Tous droits de traduction et d'adaptation réservés.
Pour l'exécution de l'œuvre, l'autorisation (loi
du 22 mars 1886, art. 16) doit être demandée à
M. Eugène Petithan, 26 rue Mattéoti, Seraing-s/M.

ÇOU QU' LES GAZETES ENN' ONT DIT...

La Dernière Heure : « *L'Erdiè sins solo*. Un titre qui était une promesse. Une promesse qui fut presque tenue. Le sujet est assez original. (*Résumé*). L'œuvre aurait gagné en puissance, nous semble-t-il, si les auteurs n'avaient pas autant délayé leur dialogue, ce qui entraîne évidemment quelques longueurs qui pourraient d'ailleurs être très aisément corrigées. Elle est écrite dans un wallon très pur ». (*Pol P.*)

Le Drapeau Rouge : « Pièce toute empreinte de sensibilité et de recherches judicieuses et dont le canevas n'est certes pas courant ». (*A.G.*)

La Critique : « *L'Erdiè sins solo* est une création qui d'emblée a conquis le public. Ce drame familial traité adroitement, avec un dénouement inattendu mais plausible, traite un sujet courant : le départ d'un enfant qui fait sa vie contre le gré de ses parents. Le texte est adéquat, tout au plus peut-on reprocher aux auteurs le verbiage trop attendu du docteur et du curé... mais un coup d'éponge sur ces paroles inutiles remettra facilement tout au point ». (*R. d'Ouffet.*)

La Meuse : « On ne comprend pas très bien la démonstration cherchée par les auteurs... S'ils n'en cherchaient pas, s'ils voulaient tout simplement montrer une tranche de vie, on leur reprochera de ne pas avoir exposé avec plus de profondeur les sentiments exprimés. Leur pièce donne un peu l'impression d'être le premier acte d'une œuvre qui en comporterait trois ». (*Bo.*)

Le Monde du Travail : « ... Sorte d'adaptation à la scène wallonne de la parabole modernisée de l'enfant prodigue. (*Résumé*). Cet acte plein de substance, bien écrit, où l'intérêt dramatique est tendu jusqu'à la fin, a été magnifiquement interprété par une troupe dont on ne saurait assez louer la bonne volonté et le savoir-faire ». (*Jo Duchesne.*)

La Gazette de Liège : « ... Un cas de conscience traité avec grande humanité, sous le signe du pardon et de la bonté

divine. Tranche émouvante de la vie de tous les jours, cette relation d'une épisode pénible supporté par toute une famille brille par son exactitude, par la beauté du sujet traité, la pureté du langage et sa sobriété d'action. Sans le moindre effort d'exagération pompeuse dans le discours ou l'action, les auteurs sont parvenus à nous émouvoir en toute simplicité ».

(*Christian Ray.*)

La Wallonie : « Ramassé, exact, sans développement inutiles... L'acte est complet et si, au début, il semble placer les personnages sur le plan cornélien pour les transporter un peu plus tard sur le plan biblique, il n'en reste pas moins bâti sur celui, plus solide, de la vie, de cette vie de tous les jours, source éternelle des bonnes inspirations. Oui !... On pourrait peut-être reprocher que le motif qui fait changer la bru de décision est bien personnel ; on pourrait peut-être se dire que le père a été bien vite pour modifier son avis. D'accord, mais en tout cas, les auteurs ont su saisir un moment particulièrement dramatique d'une famille et en ont fait le récit sans emphase, sans exagération, en restant, comme nous le disons plus haut, sur le terrain de la réalité solide. Ajoutons que ce pardon fait à une morte n'est pas ce qui est le moins émouvant ». (*J.*)

L'ERDIE SINS SOLO

fourit

djouwé po l' prumîre fêye
par li troupe *Emile-Emile*
(Direct. : Djôzèf KLUM)
à Ougrêye
è corant d' l'annêye 1950,

adonpwis, créyé so l' sinne
dè *Tèyâte Comunâl Walon*
dè Trianon
à Lidje,
li 21 dè meû d' mäs' 1952,



avou



Arthur THOUNE
Augusta KLUM-LIZIN
Eugène PETITHAN
Marie-Thérèse PETITHAN
Jean THOUNE
Jean DELMOTTE
Arthur LEMEER
(Rédjiheû . A. LEMEER)



Julien PIRSON
Maria JONLET
Alph. NOLLOMONT
Ninie DUVAL
Guy RENA
Maurice LONCIN
Hubert LEDENT
(Rédjiheû: E. TORCHET)

divins lès roles di

Hinri, l' père, Catrène, li mame, Piére, li fi, Louwisse, si feume, Li Docteur, Li Curé, Li Monnonke.

SINNE 7

LI PERE ET L' MAME

Hinri, assiou è s' fôteûy finih dè stoper s' pîpe. I cwîrt è s' potche après dès-aloumètes, ni trouêve rin, tape sès-oûy âtoû d'lu, adonpwis s' drêsse èt va po prinde li bwète qu' èst so li tch' minêye. A ç' moum'nt-la, Catrène inteûre.

CATRENE. — Mon Dieu, mon Dieu, qui féz-v' co la, don m' fi ?

HINRI. — Dji prins mès-aloumètes.

CATRENE. — Vormint ! Qui n' brèyez-v' après mi, don ?

On v' dit di v' tini keû et v's-èstèz co pus vîreûs qu' mây.

Vos v's-alez clintchî la d'zeû li stouêve...

HINRI. — Ni direût-on nin asteûre qui dj' hosse dèdja è mantche !

CATRENE. — Ci n'èst nin çoula, dê Hinri, mins puiski l' docteur vis-a rik'mandé dè n' mây roter tot seû.

HINRI. — Li docteur, li docteur... (*I hôsse lès spales.*)

CATRENE. — Vos-avez bin sèpou l' fé houkî cwan'd vos v's-avez sintou strindou. Fez todis bin çou qu'i v' dit, i n' vis-îrè mây pus mâ.

HINRI. — I n' m'îrè nin mî non pus.

CATRENE. — Alè, alè, c'èst dès-îdèyes çoula... Avez-v' pris vos gotes, oûy ?

HINRI. — Dji... dji n' pinse nin.

CATRENE. — Vèyez-v' come vos v' sognîz. Et vos vîrîz v' riwèri, vos ?

HINRI. — Tant qu'asteûre, binamêye, èl fât rik'nohe, èdon, dj'a bin sùvou m' régime. A s' dimander vormint kimint qu' dji n' so nin co mwért. Loukîz l' botèye, dji l'a câsi huflé tote djus.

CATRENE. — N'âyiz nole sogne, cwan'd l' docteur vinrè torade, nos li frans fé 'ne novèle.

HINRI. — Hagne so t' linwe, Hinri, vo-t'-la dèdja apotiké.

CATRENE. — Wice è-st-èle, don, vosse botèye ? Dji nèl trouêve nin, mi.

HINRI. — Dji sé bin qu' Louwisse a r'mètou lès-afères a pont, torade...

CATRENE. — Bin d'abôr, dji m' li va d'mander. (*Ele va brêre a l' pwète : Louwisse, Louwisse.*)

SINNE II

LES MINMES ET L' BELE-FEYE

LOUWISSE. — Qu'i-n-a-t-i ?

CATRENE. — N'av' nin vèyou l' botèye da mi-ome ?

LOUWISSE. — Elle èst là wice qu'èlle a todis stu sûrmint, so l' bufèt.

CATRENE. — Dj'a d'dja loukî, mins dji n' l'a nin trové.

LOUWISSE, *on pô vète, tot crinsant lès spales.* — Tinez, vo-l'-la. (*Ele sòrtèye, come eune qu'èst d' mâle oumeûr.*)

SINNE III

LI PERE ET L'MAME

Après on tins.

HINRI. — Damadje, hin, Catrène ?

CATRENE. — Di qwè, don Hinri ?

HINRI, *avou on djèsse.* — Nosse bèle-fèye.

CATRENE, *tot sospirant.* — Oh, èle n'est nin mèchante.

HINRI. — Nos-ârî polou èsse si eureûs portant... Si nosse Jeanne èsteût co chal...

CATRENE. — Vos-î tûzez co, parèt ?

HINRI. — Qui vou-s' ?... N'avu qu'ine bâcèle et l'vèye ènn' aler insi foû dèl mohone po sûre on rin-n'-vât !

CATRENE. — Awè, n'âre co vite treûs-ans d' çoula.

HINRI. — Treûs-ans... Et dispôye, nin 'ne novèle, nin 'ne lète, rin.

CATRENE. — Come djèl kinohe, èlle âre sûr volou rim'ni, mins 'le n'âre nin wèzou.

HINRI. — Lèye, rim'ni ? Vos-ètez dèl bone annèye, vos. C'è-st-ine mähontèuse, vis dis-dj'. Avu fèt 'ne keûre parèye ! Nos-ôtes qui nos-a côpé è cwate po l' mète âs scoles èt fé d' lèye ine sakî... Pa, 'le ni vât nin qu'on l' rigrète.

CATRENE. — Têhîz-v', Hinri, èlle èsteût co si djône. Vingt ans...

HINRI. — On l' sét bin, vos. Vos n' fèz mây qui dèl racovri.

CATRENE. — C'è-st-on pô d'nosse fâte ossi, dji l'a tofé dit. Elle aveût d'manou si spitante, si djouwète, qui nos n'avans nin vèyou qu'èlle aveût crèhou et qu' c'èsteût 'ne djône fèye. Cwand 'lle a stu è scole a Lîdje, nos tronlí dèl sinti la, si p'tite, â mitan dè rouflis' dèl grande vèye et nos n' tûzî nin qu'in-ôte dandjî l' mancîve...

HINRI. — S'èlle avache dimoré chal, ç'âreût stu l' minme.

CATRENE. — Oh ! ni d'hez nin çoula ! C'est lu, c'est ç' halcotî-la qui l'a d'bâtchî. Lèye, èle s'a lèyî adîre come ine pôve pitite ènocinne qu'èlle èsteût, câse di nos-ôtes.

HINRI. — I s' valèt bin tos lès deûs, va. Dji l'a rèpèté co traze côps. S'èle nos-aveût dit 'ne sacwè, nos l'ârî mutwè èspêchî dè fé 'ne bièstrèye. Mins nèni. Nos-èstî dès vîs, nos-ôtes, come èle l'a scrî è l' lète qu'èle nos lèya chal so l' tâve ; nos-èstî trop bièsses, nos-ôtes ; nos n'avî nin fêt dès-études come mam'zèle... (*On tins.*) Dji n' lî pardonnerè mây.

CATRENE. — Hinri, Hinri, akeûhîz-v'. Mon Diu, loukîz on pô, vos-èstèz co tot fou d'vos. Ci n'èst nin bon di v's-ènonder insi.

HINRI. — Awè, vos-avez rêzon.

CATRENE, après on tins. — Tinez, prindez vos gotes.

(*Hinri beût l' vère d'on côp èt l' rimète sins moti. Catrène riprind l' vère èt l' botèye, èt 'lze va r'mète so l' bufèt. Hinri, è s' fôteûy avise tûzer bin lon. On sone.*)

CATRENE. — Maria Signeûr, sèreût-ce dèdja l' doctèûr ? (*Ele va drovi.*)

SINNE IV

LES MINMES ET L' DOCTEUR

LI DOCTEUR. — Et qué novèle, Moncheû Renwart ?

HINRI. — Vo-'lze-la totes, doctèûr.

LI DOCTEUR. — Va nin mî ? (*I lî prind s' pôs'.*)

HINRI. — Tant qui dj' sèrè clawé chal è m' fôteûy...

CATRENE. — C'è-st-on malâhèye, savez, Moncheû l' doctèûr.

LI DOCTEUR, à Hinri. — Est-ce vrèye ? Pô veûy vosse linwe. Lèvez on pô vosse brèsse... Bon, bon, bon. Vosse djambe asteûre... Pus haut.

HINRI, qui fêt dès fwèces. — Dji n' sâreû nin savez.

LI DOCTEUR. — C'est bon insi. Sitindez-l'... la comme ça. (*À Catrène.*) Prind-i bin sès gotes tos lès djoûs ?

CATRENE. — Awè, savez, Moncheû l' doctèûr ; minme qui s' botèye èst câsî vûde, loukîz.

LI DOCTEUR. — Dji m' lî va fé r'fé 'ne novèle, insi. (*I s'achît al tâve èt s'apontèye a scrîre l'ôrdonnance.*)

HINRI. — Eco 'ne novèle ? Lèyîz-l' insi, alez, doctèûr.

LI DOCTEUR. — Et vos comptez, vos, Moncheû Renwart, qui vos v's-alez ragrawî si âhèyemint qu' çoula ? Ine congèstion, ça n' si r'wèrîh nin insî, savez. Sèyîz' bin ureûs di v's-ènnè hètchî come vos l' fez.

CATRENE. — Awè vormint, grâce à Diu.

LI DOCTEUR, *tot scrihart*. — On pô dèl pacyince. Tot a fêt èst so bone vòye. Mâ qwinze djoûs di d' chal, vos sèrez comme on noû, vos veûrez.

HINRI. — Qui l' bon Diu v's-òye... èt tos lès Sints dè Paradis al copète dè martchî.

CATRENE. — I s' mâgriyêye trop', parèt.

LI DOCTEUR. — Ci n'èst nin bon, savez, çoula. I fât prinde li vèye come èle toûne.

HINRI. — Qu'èle toûne come èle vout, va. Po nos-ôtes, i-n'a pus rin d' bon.

CATRENE. — Oh, têtîz-ve, vos, lèd rabat-djòye.

LI DOCTEUR. — Madame Renwart n'a nin twért. On n' pout tot l' minme nin èsse rascråwé tot m'nou. I-n-a dè boneûr so l' tère po turtos. El fâ sèpi ratinde.

HINRI. — A noste adje, on n'a pus l' tins dè ratinde.

LI DOCTEUR. — Qui sâriz-v' dire ? Â pus sovint, ça v's-atoume â moumint qui vos v's-î at'nez l' mons.

HINRI. — Et ça rispîte reût-a-bale di d'wice qui ça vint !

CATRENE. — Hoûtez l' vî ètique.

LI DOCTEUR. — Bin enfin... Mâdjinez : on p'tit nozè bokèt, on p'tit mamé qui v' vinreût griper so lès gngnos, qui coûrreût tot avâ l' mohone. Deûs p'titès mins qui nah'rît tot costé, qui v' kihètch'rît èt qui n' vis lèrît mây keû... Dès-ouÿ d'andje la qu' vos v' rik'noh'rîz d'vins... Alez, n'âreût pus dandjî d' nou r'mède. Li paradis qui s' droûv'reût pos vos-ôtes... On p'tit èfant !

HINRI. *qui sondje bin lon*. — On p'tit èfant...

CATRENE. — Qué boneûr !

HINRI. — Bah... ci n'èst nin po nos-ôtes, hin çoula.

LI DOCTEUR. — Pocwè ?

HINRI. — I-n-a âtoû d' dih ans qu' Pière s'a marié.

CATRENE. — Dih ans, awè, c'èst bin çoula.

HINRI. — Et vos vèyez...

LI DOCTEUR, *qu' aveût ôtchwè èl tièsse*. — Ah... ènn' ârît bin volou ?

CATRENE. — Oh awè, qu'ènn' ârît bin volou. Mins avou çou qu' Louwisse a-st-awou, i n'ont pus nole espwér...

LI DOCTEUR. — Zèls, awè.

HINRI. — Qui volez-v' dire, zèls ?

LI DOCTEUR. — Zèls... mins...

HINRI. — Mins ?

LI DOCTEUR. — Jeanne...

HINRI, *viv'mint*. — Elle èst mwète po nos-ôtes.

CATRENE. — Jeanne ? Vos-avez dès novèles ?

LI DOCTEUR. — Elle èst rim'nowe dispôye îr èl mohone da Moncheû Dumoulin.

CATRENE. — Amon m' fré ?

LI DOCTEUR. — Awè.

HINRI. — Kimint ni s' hontêye-t-èle nin ?

LI DOCTEUR. — Elle èst rim'nowe pace qu'èle ratind famille.

CATRENE. — Vos lî avez djâsé ?

LI DOCTEUR. — Moncheû Dumoulin m'a m'nou houkî. C'èst po cès djoûs-chal.

HINRI. — Vis l'a-t-on fêt dire ?

LI DOCTEUR. — Dj'a tuzé qu' c'èsteût d' mi dwér di v's-èl fé sèpi.

CATRENE. — Jeanne, amon m' fré Houbêrt, è-st-i possibe ?

(*So ç' trèvint-chal, Piére a intré. Il a oyou çou qui s' mame vint dè dire.*)

SINNE V

LES MINMES ET L' FI

LI DOCTEUR. — Bondjou Piére.

PIERE. — Docteur.

(*On tins. I s' riloukèt turtos.*)

CATRENE, *po dire ine sacwè*. — Dji v' va payî, Moncheû l' docteur.

LI DOCTEUR, *djinné dè freûd qu' l'intrêye di Piére a tapé tot d'on côp*. — Dji n'a wêre di tins. Vos m' payerez deûs côps essonne. Asteûre dji m'ennè va. Disqu'a... sèm'di insi.

(*Catène èl vout rêminer.*) Dimanez la, Madame Renwart, dji k'nohe lès vôyes. Alè, â r'vèye (*Il ont dit turtos : â r'vèye docteur.*)

SINNE VI

LI PERE, LI MAME et L' FI

PIERE, à s' mame. — Qui m'nève dè dire, don, vos ? Mi soûr è-st-amon m' monnonke ?

CATRENE. — C'est l' docteur qui vint d' nos l'aprinde.

PIERE. — Kimint ? Elle a-st-awou l' has' dè coûr dè rim'ni tor chal après çou qu'èlle a fêt ?

CATRENE. — Ele va s'acoûkî, nos-a-t-i dit.

PIERE. — Et s' bê djodjo ? E-st-èle mariêye dè mons ?

CATRENE. — Nos n' sèpans rin.

PIERE. — Qu'alez-v' fé ?

(*Hinti n' rèspond nin.*)

PIERE. — L'îrez-v' vèye ?

HINRI. — Nèni.

PIERE. — Vos n'îrez nin ?

HINRI. — Nos n'avans pus rin à fé avou lèye.

CATRENE, *viv'mint*. — Hinri, c'est nosse fèye.

HINRI. — Ç' a stu nosse fèye.

PIERE. — Vos-avez d'dja roûvî vos, mame.

CATRENE. — I-n-a dès djoûs wice qu'on deût roûvî.

HINRI. — Li mâ qu'èle nos-a fêt ni s' roûvèye nin.

CATRENE. — Nos n' sèpans nin l' mâ qu'èle s'a-st-acwèrou lèye-minme.

HINRI. — C'est pace qu'èle l'a bin volou.

CATRENE. — Elle àrè d'vou payî pus tchîr qui v' nèl pinsez.

PIERE. — Mins pocwè a-t-èle volou fé ôt'mint qui l's-ôtes, parèt ?

HINRI. — Oh, qu'on n' m'ennè djâse pus ! (*I s' drèsse come i pout. Il èst tot foû d' lu.*) Dj'enn'a m' sò, dj'enna m' sò.

Qu'on n' mi vinye pus djâser tot çoula... Dji m' va haper l'èr è djârdin.

CATRENE. — Ratindez, dji v's-î va miner.

(*I sôrtèt zèls deûs.*)

SINNE VII

LI FI, PWIS S' FEUME

(*Pière rilouke enn' aler sès parints, adon va vè l' dreûte houkî s' feume.*)

PIERE. — Louwisse. (*On-z-ôt 'ne vwès qui rèspond : Qu'i-n-a-t-i ?*) Vinez-on pô.

LOUWISSE, *tot-z-intrant*. — Et bin ?

PIERE. — Si vos savahîz qué novèle... Vos n'ad'vinerez mây.

LOUWISSE. — Qui s' passe-t-i ?

PIERE. — Dj'ennè r'vins nin co.

LOUWISSE. — Bin, djans don, djâsez.

PIERE. — Mi soûr èst rim'nowe amon m'monnonke Houbêrt.

LOUWISSE. — Jeanne, amon vosse monnonke...

PIERE. — Ele va-st-avu 'ne èfant.

LOUWISSE. — Jeanne va-st-avu 'ne èfant ?

PIERE. — C'èst l' docteur qui l'a m'nou dire chal.

LOUWISSE. — Elle èst co pus tigneûse qui dji n' l'âreû crèyou.

PIERE. — Elle ârè sûr passé dès deûrs hikèts.

LOUWISSE. — Et qui dit-st-on chal ?

PIERE. — Mi mame lèye... qui volez-v', c'èst s' fèye.

LOUWISSE. — Vosse mame sèrèût prête à lî pardonner ? Ca c'è-st-on pô fwért.

PIERE. — Dji n' dis nin, èt portant...

LOUWISSE. — Vèyez-v' kimint qu' vos-èstèz, vos ossi. Elle a 'nn' alé. Elle a fêt à s' sonlant, sins loukî çou qu'èle lèyîve podrî lèye, dismètant qu' vos, vos n'avez nin bodjî foû d' chal. Vos-avez rëfuzé dè r'prinde li comèrce di m' mârène, -on comèrce d' ôr. Tot çoula, po n' nin cwiter lès deûs vîs qu'ont mèzâhe di vos. Et asteûre, vosse mame vôrèût d'dja lî pardonner à lèye, mutwè minme èl riprinde. Et vos n' vis r'mouwez nin. Vos d'manez là sins rin dire. Vos fez d'dja come onk qu'èst d'acwérd.

PIERE. — I n' s'adjih nin d' çoula.

LOUWISSE. — Vos n' vèyez nin pus lon qu' vosse narène. Vos mèl ridîrez, èle rivinrè chal, come si n' s'avahe rin passé et ci sèrèt co tot por lèye.

PIERE. — Mins quî èst-ce qui v' djâse dèl fé rim'ni chal.

LOUWISSE. — Vos-èstèz co pus ènocint qui dj' n'èl comp-tève. Si nos lèyans cori lès-afères insi, èle rivinrè, v' dis-dj'.

Et lès-annèyes qui n's-avans passé chal, rëtrôklés come dès biesses, èt totes lès djôyes qui nos nos-avans mèskèyou, tot ça sèrèt vite roûvî. Ossi vite qui l' mâ qu'èlle a fêt, lèye, po n' tûzer qu'a s' plêzîr.

PIERE. — Enfin, Louwisse, vos ram'tez la à l'avîr. Û-n-a co todis rin d' fêt tant qu'asteûre.

LOUWISSE, *mâle*. — Tant qu'asteûre ! Mins hoûtez bin : s'èle rimète mâye lès pîds èl mohone, ossi vrèye qui dj' n'a

mây fêt dèl ponne à pèrsonne, dj' ènn' îrè... Vos frez çou qu' vos vòrez.

PIERE. — Louwisse, akeûhîz-v'. Vochal mi mame.
(*Louwisse hôsse lès spales et sòrtêye.*)

SINNE VIII

LI FI ET L' MAME

CATRENE. — Et bin, m' fi, qu'ènnè d'héve ?

PIERE. — Çou qu' dj'ènnè dis... ? Di m' soûr... ?

CATRENE. — Di vosse Jeanne, awè.

PIERE. — Ele n'a vrêymint nole djinne.

CATRENE. — Elle a dandjî d' nos-ôtes, mi fi.

PIERE. — S'a-t-èle mâye ritoûrné po sèpi si v' n'avîz nin dandjî d' lèye, vos, s' mame ? A-t-èle seûlemint cwèrou a-z-avu d' vos novèles ? Mi papa, i-n-a 'ne saminne di d' chal areût polou mori et sèreût d'dja ètèré qu'èle ni sàreût co todis rin.

CATRENE. — Et nos-ôtes, avans-gn fêt 'ne sacwè po l' rassètchî èl mohone ?

PIERE. — N'areût por pus mâqué qu' çoula !

CATRENE. — I-n'a nole si lêde fâte qui n' si pôye ratch'ter, savez.

PIERE. — Adon, n'a nole avance a d'morer èl dreûte vòye, a v's-ètinde.

CATRENE. — I-n-a l' boneûr di n' nin s'avu trompé.

PIERE. — Totès colibètes çoula. Çou qui dj' sé, mi, c'est qu' dj'a d'moré avou vos-ôtes, pace qui dji d'veve èsse chal èt nin ôte pâ. Dj'areû bin polou, mi ossi, cori la pèrtantinne. Mins dji v's-a tofèr hoûté, come cwand dj'èsteû p'tit.

CATRENE. — C'est vrêye, Pièrè. Vos-avez tofèr situ on bon fi. Mins n'avez-v' nin avou bon dè viker à mitan d' vosse famille ? Tot fant qu' lèye...

PIERE. — S'èlle avahe tant djêrî po nos r'veûy, èle n'areût nin ratindou d'èsse à streût po raspiter... èt nin chal èco, amon m' monnonke.

CATRENE. — Elle àrè-st-awou sogne di vosse père. Vos k'nohez Jeanne, èdon, c'est vosse soûr. Vis rapinsez-v' tos lès côps qui v's-avez r'pris por lèye cwand 'lle èsteût p'tite èt qu'èlle aveût fêt 'ne tchîthêye ou l'ôte ? Elle èsteût si pawoureûse. Si v' n'avîz nin stu la, èle n'areût wèzou s'

montrer d'avant s' papa. Vis rapinsez-v' come vos l' racovrîz disqu'a prinde sor vos lès p'titès mâcules, qu'èlle aveût fêt. Vos l'inmîz tant vosse pitite soûr. Et asteûre, Piére. èlle a co mèzâhe di s' fré, mèzâhe qui vos seyîz' la po l' disfinye.

PIÈRE. — Vât-èle co lès ponnes qu'on l' disfinde ?

CATRENE. — I-n-a dès rêzons qui l' coûr ni s' deût nin d'mander ,savez m' fi.

(Piére avise tot r'mouwé. I rote tot tûzant, èrî di s' mame, si r'toune et vout dire ine sacwè. Mins on-z-ôt dè brut. Hinri èt l' curé intrèt po l'ouh qui done so l' djârdin.)

SINNE IX

LES MINMES, PUS' LI PERE ET L' CURE

HINRI, *a Catrène*. — Loukî on pô quî qu' dji v' ramonne, ou pus vite quî qui m' ramonne.

CATRENE. — Iy, mon Diu, vola Moncheû l' curé.

LI CURE. — Dji passève et come dji vèya Moncheû Renwart assiou è s' gloriète, dj'a-st-amoussi po prinde di sès novèles. Et vola... Il a volou qu' dj'intèure po v' vini dire bondjoû.

CATRENE. — L'a bin fêt èdon, Moncheû l' curé.

LI CURE, *a Piére qu'èst hèré d'vins sès-îdèyes*. — Bondjou, savez, Piére.

PIÈRE, *freûd'mint*. — Moncheû l' curé.

LI CURE. — Et qui vou-djdju dire ? (*A Catrène*.) Vosse malâde la, i rispîte èdon ?

HINRI. — Come on mây di fiér qui tome tos lès djoûs on pô pus bas è s' pote.

LI CURE. — Ci n'èst nin çou qui l' docteûr vint di m' dire todîs.

CATRENE. — Vos-avez djâsé avou l' docteûr ?

LI CURE. — On curé, vèyez-v' Madame Renwart, c'èst come on bièrdjî. I deû-st-avu d' keûre di sès bèrbis cwand l' mâ l's-a-st-acsû... èt loukî dè raminer lès cisses qui s'ont lèyî aler foû vòye.

CATRENE. — ...Foû vòye ?

HINRI. — S'èles si volèt bin lèyî raminer.

LI CURE. — I-n-a nole bèrbis qu'âye l'idèye di s' piède. Ossi, cwand èle veût qu'on l'a r'trové, èle ni d'mande qu'à rintrer â pus-abèye tot près dè-s-ôtes. (*On tins. Lès-ôtes tûzèt.*)

Awè, on curé, c'est come on bièrdjî... (*I candje di ton.*)
Mins c'è-st-ossi, come vos l' vèyez, ine vèye sôye qui prêche,
qui prêche èt qui n' sèt fé qu' dè prêchî.

HINRI. — Ine sôye... mins qui sèt todis bin lès mots qu'i
fât dire.

LI CURE. — Dj'aréû co portant bin volou vis fé rapinser d'ine
istwére.

CATRENE. — Ine istwére ?

LI CURE. — Awè, ine istwére di l'Evangile... C'èsteût-st-in-
ome qu'aveût deûs fis. Li pus djône, après s'avu fêt d'ner l'
pårt qui lî rim'néve, ènn' ala â lon pays èt k'tapa totes sès
çanses a miner 'ne vèye di plèzîr èt d' disbâtche. Mins l'a
m'nou on djoû qui n'a pus m'nou. I fourit-st-oblidjî di s'
mète â chèrvicè èt ala wârdèr lès pourcês. Si mèsse lî mèskéy-
ve tant l'amagnî, il aveût si faim qu'i djêrive co sovint so
lès pèlotes di cromptîre qu'on-z-aveût cût pos lès bièsses.
Adon, i tûza qu'i vâreût co mî d'ennè raler tot près di s'
père et dè fé tot po qu'èl riprinye, minme come li pus p'tit
d' sès-ovris. Si père, cwand l' vèya, acora d'vant lu èt l'
sitrinda d'vins sès brèsses. Et l' djône ome lî dèrit : « Père,
dj'a pèchî diconte li cîr et disconte vos. Dji n' mèrite pus
d'èsse loumé vosse fi. » Mins l' vî n' vola rin ètinde. I houka
sès chèrviteûrs èt 'lzî k'manda d'apontî 'ne grande fièsse,
ca s' fi qu'èsteût pièrdou i v'néve dèl ritrover. L'ôte valet,
qui rim'néve d'âs tchamps, aprinda l' novèle èt n' vola nin
rintrer. « Kimint, d'ha-t-i a s' père, vola ottant d'annêyes
qui dji v' chève a pîds bâhîs sins qu' vos m'âyîz' mây diné
d' qwè bustinker avou mès camarâdes, èt cwand voste ôte fi
qui v's-a cwité po s' kidûre come on calin raspite è vosse
mohone, vos v' mêtez è cwate po l' riçûre come on signèur !
Mins l' père lî rèsponda . « Mi fi, tot çou qu' dj'a da meune,
c'est da vosse. Mins oûy, c'è-st-on grand djoû d' fièsse po
nos-ôtes, ca vosse fré qu'èsteût pièrdou nos v'nans dèl ri-
trover. Il èsteût mwért èt il èst raviké.

CATRENE. — Come c'est bin vrêye, çou qui l' vî père
dihéve la...

LI CURE. — Awè, èt qu' lès cis qui nèl volèt nin comprinde
si rapinsèsse dèl parole dè fi dè bon Diu : « I-n-âre pus
d' djôye â cîr po on mâlèreûs qu'a pèchî et qui s' ripint,
qui po nonante-noûf ôtes qu'ont d'manou èl dreûte vøye èt
qui n'ont nin mèzâhe di s' ripinti.

(*Nolu n' motih. On tins. I tuzèt.*)

LI CURE. — Asteûre dji v' va lèyî... Lès-îdèyes qu'on tape divins lès coûrs boutèt bin foû totes-èsseûles. Qui l' bon Diu v's-ède a vèy clér divins vos-minmes. A r'vèye, Moncheû Renwart... èt r'mètez-' bin vite, vos-èstèz so bone vòye. A r'vèye, Piére. (*Hinri èt Piére respondèt.*)

CATRENE. — Vinez tor chal, Moncheû l' curé. Dji v' va rèminer disqu'a so l' soû.

(*Li curé èt Catrène sòrtèt.*)

SINNE X

LI PERE ET L' FI

HINRI. — I sèt bin pocwè qu'il-a m'nou, savez, cila.

PIERE. — I s' ravisèt turtos, hin, lès curés. I hèrèt leû narène tot avâ.

HINRI. — ...Et s' ont-i l' picèure po-z-andoùler lès djins...

Loukîz vosse mame...

PIERE. — Oh ! m' mame, lèye...

HINRI. — Et vos, qu'ènnè d'héve ?

PIERE. — Dji rèspondeût mutwè, si dj' n'èsteû nin marié.

HINRI. — Awè, c'èst vrèye, i-n-a Louwisse.

(*Piére sòrtêye li tièsse è bas, come s'il-aveût 'ne grande ponne.*)

SINNE XI

LI PERE, PWIS L' BELE-FEYE

Hinri, tot seû, avise fwért fivréûs. I stope si pîpe èt l'aloume. I foume timpèsse, sins lâker, come onk qui n' si sint pus. Louwisse inteûre.

LOUWISSE, *avou in-êr inte deûs-êrs.* — Vos-èstèz tot seû ?

HINRI. — Catrène a rèminé l' curé èt po l' pus sûr qu' èl ritind la so l' soû avou tos sès ràtchâs.

LOUWISSE. — Tant mî vât. Piére vint di m'dire li p'tit djeû qu'il a m'nou miner chal divant vos-ôtes, lu cila. Mins puiski mi-ome n'a nin l' frankisté di v' djâser, mi djèl va fé.

Etindez l' come vos l' volez : si vosse fèye rimète lès pîds chal, dji n' dimane nin 'ne munute di pus'.

HINRI. — Quî èst-ce qui v' dit qu'èle rivinrè ?

LOUWISSE. — Dji veût bin k'mint qu' lès-afères toûrnèt.

HINRI. — Vos n' vèyez tot djusse rin du tout.

LOUWISSE. — Dj'âreû portant compté qu'après çou qu'elle a fêt...

HINRI. — I-n'a qui s' mame èt mi qu' a l' dreût dèl djudjî.

LOUWISSE. — On a li dwér di s' houwer dès cis qu'ont fâté.

HINRI. — Ni l'av' mây fêt vos ?

LOUWISSE. — Qu'avez-v' l'êr dè dire la ?

HINRI. — Ine sakî n'a mây moti, mins 'nnè sèpève nin mons.

LOUWISSE, *disfête*. — Sèpi qwè ?

HINRI. — Vôrîz-v' qui dji v' rapèle dès som'nances qui n' vis frît nin plêzîr ?

LOUWISSE. — Dji n'a rin a m' riprocher.

HINRI. — Vât mî qu' vos l' dihez' vos-minme.

LOUWISSE, *mâlè*. — Djâsez foû dès dints, sins tofér taper dès-atotes.

HINRI. — Si vosse mame vikéve co, èle sâreût bin dire çou qui l'a fêt mori d'avant tins d'avant eûre. Lès ponnes qui v' li avez-st-acwèrou. Vos n'avez nin tofér tapé vos-oûy fwért hôt... Vis fât-i raconter l'istwère dèl djône fèye qui coréve avou tot l' minme quî ?

LOUWISSE. — Têhîz-v'.

HINRI. — Si dj' m'a têhou, c'èst qui dj' sèpève qui m' fi v' vèyéve voltî et qui d'vosse costé vos l'inmîz ossi. On v's-a d'né 'ne tchance di v' ratch'ter, vos.

LOUWISSE, *titoumêye, flâwemint*. — Vos l' alez r'prinde insi ?

HINRI, *tot bas, sins l' loukî*. — Nonna.

SINNE XII

LES MINMES ET L' MAME

CATRENE, *qu'inteûre tot corant, foû d' lèye*. — Hinri, Hinri...

HINRI, *èstomaké*. — Qu'avez-v' don vos dè brère insi ?

CATRENE. — Vochal mî fré Houbêrt.

HINRI. — Vosse fré ?

CATRENE, *qui piède li tièsse*. — Mon Diu, mon Diu...

SINNE XIII

LES MINMES ET L' FI

PIERE, *qu' è-st-acorou*. — Qui s' passe-t-i qui m' mame brêt insi ?

HINRI. — Vosse monnonke Houbêrt qu'arive.

PIERE. — I n' mâquéve pus qu' çoula.

(*Louwisse fêt mène dè sôrti.*)

HINRI. — Dimanez Louwisse. Vosse pièce èst chal ossi.

SINNE XIV

LES MINMES ET HOUBERT

HOUBERT, *sins-èhowe*. — Bondjou turtos.

CATRENE. — Hinri, nos-avans on p'tit fi.

HINRI. — C'èst dèdja fêt ?

HOUBERT. — Awè. ç'a stu pus vite qu'on nèl comptève.

Dji n'a fêt qu'ine hope disqu'a-r chal tot m' dihant qu' c'èsteût a mi di v' fé k'nohe li novèle... I-n-a 'ne wèzène dimanowe la po loukî a l'èfant.

PIERE. — Et l'ome di m' soûr, lu ?

HOUBERT. — Oh cila... I-n-a dèdja 'ne hapêye qu'on 'nnè djâse pus. Vola cwate meûs qu'il èst rèsséré.

HINRI. — Rèsséré ?

HOUBERT. — Awè. Ine afère di fâs bilèts. I-n'a mày rin fêt d' bon è s'vèye. C'èsteût-st-on pouïri qui n' volève nin ovrer. Falève qui c'estahe li p'tite qu' alasse al djournêye...

CATRENE. — Mon Diu, lève qu'èsteût si fire.

PIERE. — On a rèzon dè dire qu'on magne co sovint s' blanc pan d'avant s' nèûr.

HOUBERT. — Elle a hièrtchî 'ne pèzante creûs, savez. El batève, èl trompève. I li hapève lès quéques-édants qu'èle wangnive po rôler s' bosse hàre èt hote. « Cwantes fèyes, m'a-t-èle dit, a-dj' situ prète a rim'ni tot près di m' mame. » Mins vola, li r'mwér l'a tofér èspêchî di v' rivèy. Elle aveût sogne qui vos nèl riboutiz', cwand 'lle a-st-avu compris l' ponne qu'èle vis-aveût fêt.

CATRENE. — Pôve pitite.

PIERE. — Elle aveût sogne, come d'avance.

HOUBERT. — C'est pace qu'èle ènnè polève vrèyemint pus qu'èle a m'nou bouhî a mi-ouh. Et qui volez-v' ? Après tot, dji so s' pârïn. Dj'a todis stu flâwe por lève. Et pwis,

cwand 'lle m'a-st-awou dit k'mint qu'èlle aveût trimé, cwand dj'a vèyou k'mint qu'èle si trovève, bah... l'âreût falou-t-èsse foû dèl grâce di Diu po n' nin l' riçûre.

HINRI, *tot mouwé*. — Houbêrt, vos v'nez d' m'acsègnî l' vòye dè pardon. Dji v' rimercih. Tot rintrant è vosse mone, Jeanne rinteûre amon nos-ôtes. Alez li dire qui nos l' ratindans, ossi vite qu'èle sèrèt r'lèvêye.

HOUBERT. — C'èst tot çou qu'èle sohête co la wice qu'èlle èst.

CATRENE, *viv'mint*. — Oh, mon Diu, Hinri, vos volez bin qu' nos l' riprindanse.

HINRI. — Awè, feume. Qu'ènnè pinsez-v', Louwisse ?

LOUWISSE, *qui louke al tère*. — Vos-avez rêzon, papa, èlle a bin mèrité d'avu s' pàrt di boneûr, lèye ossi.

PIERE. — Mi p'tite soûr. Come dji so binâhe, Louwisse ! Monnonke, d'ènnè r'va avou vos.

CATRENE. — Et mi ossi.

HOUBERT, *djinné*. — C'èst qui... vâreût mutwè mî, nin oûy.

CATRENE. — Pocwè, qu'i-n-a-t-i ?

HOUBERT. — Bin...

CATRENE. — Enfin, djâsez.

HINRI. — N-a-t-i 'ne sacwè qui n' îreût nin ?

HOUBERT. — L'èfant èst vigreûs, lu...

CATRENE. — Qui volez-v' dire. C'èst qui Jeanne adon...

HOUBERT. — Jeanne, awè, soûr, èlle èst mwète.